



每天读一点英文名著

**The Adventures of  
Sherlock Holmes**



# 夏洛克·福尔摩斯历险记

【英】A. Conan Doyle 著

【美】Malvina G. Vogel 改写

王艳 译

赠《歌剧魅影》

**买一赠一**

电子书及全文音频

读名著，听名著，学英语

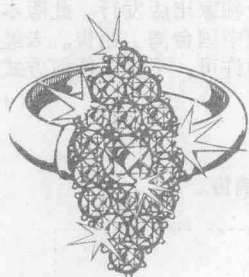
美籍专业播音员朗读全文音频

一线英语教师精彩译文



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

美国引进，与



每天读一点英文名著  
**The Adventures of  
Sherlock Holmes**



# 夏洛克·福尔摩斯历险记



【英】A. Conan Doyle 著

【美】Malvina G. Vogel 改写

【美】Brendan Lynch 插图

王艳 译



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 103 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

夏洛克·福尔摩斯历险记：英汉对照 / (英) 柯南·道尔 (Conan Doyle, A) 著；(美) 沃格尔改写；王艳译. — 大连：大连理工大学出版社，2013.5

(每天读一点英文名著)

书名原文：The adventures of Sherlock Holmes

ISBN 978-7-5611-7814-0

I. ①夏… II. ①柯… ②沃… ③王… III. ①英语—汉语—对照读物②侦探小说—小说集—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092741 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

大连金阳光彩印包装有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：7.75

字数：135 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：张 钰

责任校对：唐水池

装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7814-0

定价：20.00 元



## 学习，只是为了我们自己



同学们，在你购买本书之前，

在阅读下面的文字之前，

我们想抛出一个问题：为什么要学英语？

因为英语是我们的必学科目；

因为英语学得不好，会导致我们的总成绩不好，  
会导致我们上不了好的高中、大学，然后将来毕业就找不到好的工作。

呵呵，大多数同学肯定曾经听过这样的说法，

或者也有人就是这么认为的吧。

给大家出版这套图书的编辑姐姐们，

上学的时候也有这样的困惑，学习干什么？

学英语又是为了什么呢？

有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。

但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们，

现在想告诉你们，

学习，只是为了我们自己。

因为——



## 学英语本就是一件快乐的事



### 课堂上

当你能准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

### 英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，

露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，

自己有些小幸福感的时候；

### 出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

### 未来职场

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，

这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。



## 学英语，改变人生

想想看，你现在的环境和已经掌握的一切，

再也没有第二项技能能像英语这样，

只需要一点点的功夫，就可以让你迅速地获得提升。

英语改变了很多人的人生，每时每刻，都有许许多多的人因为英语，

进入到高于从前的层面。

因为懂英语，邓文迪和默多克才有了交流的可能。

他们之间的打情骂俏，绝对用不上什么雅思词汇。

让对方懂得自己的意思和感情，是交流最原始的目的。

李娜之所以成为“国际娜”，除了她的“娜姐”个性，也自然和英语有关。

她的英文谈不上多好，但是可以和国外的媒体谈笑风生，就足够了。

英语改变了她们的人生，也许还会改变你的！

而行动是通向成功的唯一道路。（Activity is the only road to success.）

让我们共同努力，

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节，新鲜的听读体验，

这里是精彩纷呈的名著世界。

拿出你的热情，开始听吧！读吧！





为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，  
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，  
直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，  
以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，  
使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。  
因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，  
小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，  
减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。

因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，  
为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，  
精挑细选了20本中小學生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，  
也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，  
结合我们国内一线的英语老师们，

考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，  
绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，  
目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。



## 每天读一点英文名著，让阅读润泽我们的心田



本套丛书将会带给你自信，

即使你目前只有几百的词汇量，也可以不太费劲地阅览世界名著了。

坚持每天读一点，几天读完一本名著，绝对能做到。

当你把这种习惯坚持下来，待到读完丛书系列中的最后一本，

你会为自己感叹：我的英语水平进步好大哦！

在本套丛书的出版过程中，我们请教了多位英语教育界专家，

与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈，

并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查，得到了大家的宝贵意见，

现在图书得以出版，在这里一并表示感谢。

这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书，

理由如下：

- 1 美国专家专为中国学生量身打造，英文原汁原味；  
国内一流翻译专家执笔翻译，遵照原文，汉语生动活泼直接，  
同时欣赏最地道的英文和中文！
- 2 美籍专业播音员朗读，丰富的声音表情变化及活泼生动的音效，  
将带你进入梦幻的文学世界！而且，利用上下学的零碎时间，  
随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓，  
关键是培养听感和语感，将“外教老师”随身携带。
- 3 全手绘精美插图，让经典人物活灵活现，  
带你进入经典名著的神奇世界！
- 4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出，  
让你一眼扫到单词意思，帮助你不看译文就能读懂英文。  
而精心设计的字号、行距，既不累眼睛，  
又方便上下文跳读，阅读又快又轻松。







阅读是一种习惯，读书使人益智而养性

英语思想家培根说过，阅读使人深刻。

阅读影响人的一生，我们倡导好的英语是“读”出来的。  
一个人的成功，或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字，会在你迷惘时，给你光明，给你方向；

也会在你挫折时，给你希望，给你力量；

亦会在你进步时，给你鼓励，送你警言……

阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说，阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，

地道的英语读得多、听得多、积累得多了，语言的学习水到渠成，

你也能很自然地表达出极为纯正的英语，

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后、把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你，  
也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的，让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦



## 作者 简介

**A**rthur Conan Doyle was born in 1859 in Edinburgh, Scotland. He studied medicine, and in 1882 opened his practice. But patients did not flock to young Dr. Doyle too quickly, and during the long months of waiting for them, he began writing.

Although Doyle's first stories were not very successful, his first Sherlock Holmes novel, *A Study in Scarlet*, was an instant success. Doyle used one of his medical school teachers, Dr. Joseph Bell, as a model for Holmes. Bell was brilliant, not only at diagnosing the illnesses of his patients, but in studying their appearance, background, and habits to learn about them as well. These remarkable skills of observation and deduction Doyle transferred to Sherlock Holmes, so that the great detective is able to listen to the odd, mysterious, strange, and occasionally absurd

阿瑟·柯南·道尔1859年生于苏格兰爱丁堡。他在大学期间主攻医学，并于1882年开设了诊所。但是病人没有很快地向年轻的柯南·道尔医生求医。在几个月等待接诊的闲暇里，他开始了写作。

虽然柯南·道尔最初的写作并不成功，但其第一部关于夏洛克·福尔摩斯的小说——《血字研究》，却一经面世即大获成功。柯南·道尔用他医学院的老师——约瑟夫·贝尔医生，作为福尔摩斯的原型。贝尔的才智不仅体现在疾病诊断上，而且善于研究病人的外貌、背景以及习惯来帮助诊断疾病。柯南·道尔把这些出色的观察和推理能力移植到夏洛克·福尔摩斯身上，使这位了不起的侦探能够从他的客户们所讲述的稀奇、古怪、神秘、偶尔还很离奇的故事中理出头绪。



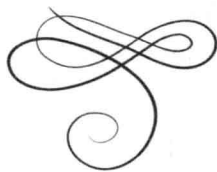
stories his clients bring him, and make sense out of them.

Sherlock Holmes and his friend and assistant, Dr. John Watson, appear in 66 short stories and four novels by Arthur Conan Doyle. The three mystery thrillers you will read in this book are part of the collection of short stories which appear in *The Adventures of Sherlock Holmes*.

Once Holmes was established as a worldwide legend, Doyle himself came to be regarded as an expert crime solver. Real-life cases were brought to him, and he is credited with proving the innocence of many people unjustly imprisoned. Probably no other author has been able to create a fictional character who has become so real to his readers as Arthur Conan Doyle did with Sherlock Holmes.

夏洛克·福尔摩斯和他的朋友及助手——约翰·华生医生，出现在阿瑟·柯南·道尔的66篇短篇故事和4部小说里。本书的3个神秘惊险故事选自短篇故事集《夏洛克·福尔摩斯历险记》。

福尔摩斯一旦成为了世界的传奇人物，柯南·道尔也被认为是破案专家了。现实生活中的案件被送给柯南·道尔后，他证明了许多冤狱犯人的清白，并由此获得了声誉。也许，除了阿瑟·柯南·道尔，恐怕没有哪个作者能够为读者创造出像夏洛克·福尔摩斯那样如此真实的人物了。





# 目录

## *Contents*

### 1. 红发会 1

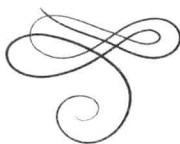
*The Red-Headed League*

### 2. 斑点带子案 36

*The Adventure of the Speckled Band*

### 3. 铜山毛榉案 77

*The Adventure of the Copper Beeches*



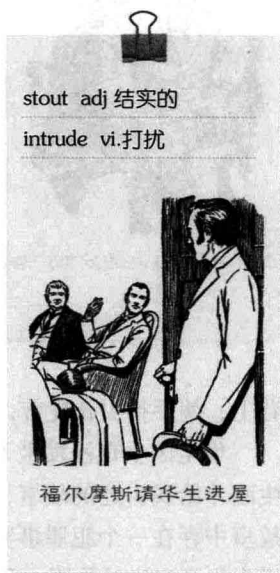
# 1 | The Red-Headed League 红发会

As Dr. John Watson called on his friend, Mr. Sherlock Holmes, one autumn day, he found the great detective deep in conversation with a very stout, red-faced elderly gentleman, with fiery red hair.

“Forgive me, Holmes,” said Watson in the doorway. “I didn’t mean to intrude.”

“Not at all,” said Holmes. “Come in and close the door behind you.” Then turning to his guest, the detective explained, “Dr. Watson has helped me solve many of my most successful cases, and I have no doubt that he will be just as useful in helping me solve yours too, Mr. Wilson.”

The stout gentleman nodded at Dr. Watson as



秋日的一天，约翰·华生医生去拜访他的朋友夏洛克·福尔摩斯先生。恰好看到神探在与一位先生深谈，谈得很投机。那位年长的绅士身材粗壮，一副红脸膛，满头红发。

“很抱歉，福尔摩斯先生，”华生医生站在门口说，“我本无意打扰您。”

“没关系，”福尔摩斯说，“请进，顺便带上门。”说罢转身对他的客人解释说，“我的许多最成功的案子，都是华生医生帮助侦破的。因此，威尔逊先生，我毫不怀疑，他在您的事情上也会对我有所帮助的。”

这位身材粗壮的绅士向华生医生点了点头。福尔摩斯则将身体靠在扶手椅的靠



杰贝兹·威尔逊的分类广告

Sherlock Holmes sat back in his armchair, putting his fingertips together, as was his habit when he was in a thoughtful mood.

After Dr. Watson had seated himself on the sofa, Holmes leaned forward and spoke. "Mr. Jabez Wilson here has begun telling me a story which promises to be one of the most unusual I have heard in some time. I'm quite certain that a crime has been committed, but I want you to listen to the story from the beginning, Watson, right from Mr. Wilson's lips, and I'm sure you'll agree that I've never had a case like this before."

Jabez Wilson pulled a dirty, wrinkled newspaper from his pocket and flattened it on his knee. It was a page filled with classified ads. As Mr. Wilson ran his finger down one column, Watson took a few moments to study him, realizing full well how much he could learn about the man from his appearance—according to the methods Sherlock Holmes had taught him.

背上，两手指尖合拢着，这是他思考时的习惯动作。

华生医生在沙发坐下后，福尔摩斯将身体前倾，对他说：“杰贝兹·威尔逊先生刚才给我讲述的故事，我敢说，是我这段时间里听到的最离奇的事了。我确信这故事中存在一个犯罪事实。但我很想让你听听这个故事，华生，从头开始，由威尔逊先生亲口讲给你听。我相信，你听过后肯定也认同这是我从未遇到过的案子。”

杰贝兹·威尔逊从口袋里掏出一张又皱又脏的报纸，在双腿上展开、摊平。这是一页印满分类广告的报纸。当威尔逊先生的手指在广告栏里移动寻找时，华生在一旁打量着他，运用福尔摩斯曾教给他的方法，想从一个人的外貌看出些名堂。





Jabez Wilson's clothes revealed him to be only an average British tradesman, although the heavy vest chain with a piece of triangular metal hanging from it caught Watson's eye. But other than that, there was nothing remarkable about the man, except his blazing red hair and his expression of anger.

Holmes noticed Watson studying their guest, and he smiled. "Except for the fact that Mr. Wilson has at some time done some manual labor," said Holmes, "that he has been in China, and that he has done a great deal of writing lately, I cannot discover anything else."

Jabez Wilson looked up from his newspaper with a start. "How in the name of heaven did you know all that, Mr. Holmes?" he asked. "It's true I once did manual labor. My first job was as a ship's carpenter."

"Your hands, my dear sir," said Holmes. "Your right hand is much larger than your left, and the muscles are more developed."

"But the writing?" gasped Wilson.

"The right cuff on your jacket sleeve is shiny from rubbing along paper," explained Holmes, "and the patch on your left elbow is smooth where you rest it on the desk."

triangular adj. 三角形的

blazing adj. 鲜艳的



福尔摩斯知道威尔逊的许多情况

华生注意到杰贝兹·威尔逊的西装马甲上系有一条粗链，上面挂着一块三角形的金属，但是从他的穿着看，他实在是一位很普通的英国商人。但是除了这些及一头火红的头发和一脸愤怒的表情外，没有任何特殊之处。

福尔摩斯注意到华生正在打量他们的客人。他微笑着说：“威尔逊先生过去做过一些苦力活儿，去过中国，最近经常伏案工作。除此之外，我没有其他什么发现。”

杰贝兹·威尔逊的目光离开报纸，抬起头问道：“我的天哪！你是怎么知道这些的，福尔摩斯先生？我的确当过苦力，我的第一份工作是在船上当木匠。”

“我亲爱的先生，是你的手告诉我的，”福尔摩斯说：“您的右手比左手大多了，而且肌肉也更发达。”

“那写作呢？”威尔逊喘着气说。

“您外衣的右袖口已经被纸磨得发亮了，”福尔摩斯解释道，“而且支在桌子上的左胳膊肘那部分布料也被磨得很光滑了。”



tattoo v. 纹身



杰贝兹·威尔逊的右手

“Amazing!” cried Jabez Wilson. “But how did you know I had been in China?”

“The fish tattooed just above your right wrist could only have been done in China. I have made a thorough study of tattoos from around the world and can easily identify those from every country. And besides, the coin hanging from your watch chain is Chinese too.”

“Well, I never!” said Jabez Wilson, laughing heartily.

“Now to the business at hand,” said Holmes. “Have you found the advertisement, Mr. Wilson?”

“Yes, I have it now,” he answered, with his thick red finger planted halfway down the newspaper column. “This is the ad that began it all. Just read it.”

Watson took the paper Mr. Wilson reached out and began to read:

“TO THE RED-HEADED LEAGUE: ACCORDING TO THE TERMS OF THE WILL OF THE LATE EZEKIAH HOPKINS, OF LEBANON, PENNSYLVANIA, U.S.A., THE RED-HEADED LEAGUE WAS

“太神奇了！”威尔逊惊叫道，“但是你怎么知道我到过中国呢？”

“你右手腕上边的鱼形纹身只能是在中国做的。我对世界各地的纹身做过深入研究，很容易辨识来自世界各地的纹身。此外，我还看见你的表链上挂有一枚中国钱币。”

“好，这个我怎么也想不到啊！”杰贝兹·威尔逊大笑着说道。

“那言归正传吧，威尔逊先生，你找到那份广告了吗？”福尔摩斯问道。

“找到了，在这。”他边回答边用又粗又红的手指指着广告栏的中间位置，“这就是整个事情的起因。你们读吧。”

华生从威尔逊手里接过报纸，开始念道：

“红发会：红发会根据美国宾夕法尼亚州刚刚过世的黎巴嫩人伊奇基亚·霍普金斯之遗嘱而成立。现尚有一职位空缺。工作简单，薪水每周4英镑。凡红发男性、年满21岁、身体健康者即可申请。应聘者请于星期一上午11点亲至舰队街教皇院7号红发会办公室邓肯·罗斯处报名。”



FORMED. NOW THERE IS ROOM FOR ONE MORE MEMBER OF THE LEAGUE WITH A SALARY OF 4 POUNDS A WEEK IN RETURN FOR VERY SIMPLE SERVICES. ALL RED-HEADED MEN WHO ARE IN GOOD HEALTH AND ABOVE THE AGE OF 21 ARE ELIGIBLE FOR MEMBERSHIP. APPLY IN PERSON MONDAY, AT 11:00 A.M., TO DUNCAN ROSS, AT THE LEAGUE'S OFFICE, 7 POPE'S COURT, FLEET STREET."

When Watson finished reading, he sat back, puzzled. "What on earth does this mean?" he asked.

Holmes chuckled. "A bit odd, isn't it?" he said. Then turning to Jabez Wilson, Holmes continued, "And now, sir, tell us about yourself, your household, and what has happened to you since you read this ad."

"Yes, Mr. Holmes," said Jabez Wilson. "Since the day that ad appeared in *The Morning Chronicle*, on April 27, 1890, only two months ago, my life has been strangely changed....Well, to begin I have a small pawnbroker's shop on Coburg Square, here in London. It's not a very large business, and it just about provides me with a living. I used to have two assistants, but now I only keep one.

chuckle vt. 轻声地笑

chronicle n. 编年史

pawnbroker n. 当铺老板



华生读广告

华生读完广告，坐下来不解地问道：“这到底是怎么回事啊？”

福尔摩斯轻声笑道：“有点奇怪，是吗？”然后转向杰贝兹继续说道：“现在，先生，讲讲你自己吧！包括你的家庭情况，还有你看到这则广告之后发生的一切事情。”

“好的，福尔摩斯先生，”杰贝兹·威尔逊开口说，“这则广告登在1890年4月27日的《纪事年报》上。短短2个月，我的生活发生了许多奇怪的变化。嗯，我还是从头说起吧！我在伦敦市区的科伯格广场开了个小当铺。生意本小利微，勉强够养活自己。过去还能雇得起两个伙计，而现在只能雇一个。如果不是这伙计为学会做这个买卖，自愿只拿一半工资，就连这一个我也雇不起啊！”